

Назив предмета: Превођење за германисте 4

Статус предмета (обавезни/изборни)

Изборни

Циљ предмета

Студенте треба упознати са принципма аудиовизуелног превођења, основним карактеристикама мултимедијалних текстова, комуникацијом преко више канала. Студенте треба упознати са основном терминологијом аудиовизуелног превођења као и са ограничењима у простору и времену код титловања. Представљају им се одабрани проблеми и предлози њиховог решавања.

Садржај предмета

Теоријска настава

Основни појмови аудиовизуелног превода, вишеканалне комуникације, титловања, синхронизације и других видова а-в. превођења. Историја, дефиниција а-в. превођења. Специфични проблеми а-в. превођења. Њихово решавање.

Практична настава (вежбе, ДОН, студијски истраживачки рад)

Увежбавање морфолошких, творбених, семантичких, стилских и синтаксичких особености аудиовизуелних текстова. Практични рад на одабраном филму и презентација титлова. Одбрана властитих решења и дискусија.

Литература

1. Jüngst, Heike: Audiovisuelles Übersetzen. Tübingen 2010.
2. Pöckl, Wolfgang (2004): Übersetzungswissenschaft. Dolmetschwissenschaft. Wege in eine neue Disziplin. Edition PraesensWien
3. Djurovic, Annette: Translation und Translationswissenschaft. Belgrad 2009.
4. Reiß, Katarina (1983), Texttyp und Übersetzungsmethode, 2. unveränderte Auflage, Heidelberg
5. Wills. Wolfram (1988), Kognition und Übersetzen. Zu Theorie und Praxis der menschlichen und der maschinellen Übersetzung. Tübingen